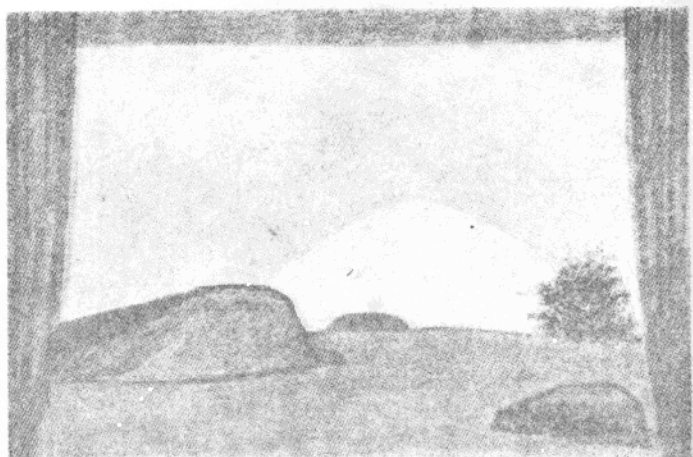


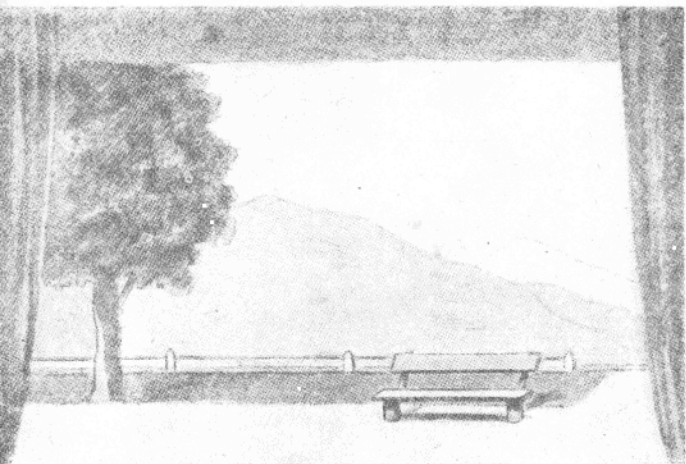
蘇聯文學叢書

綠寶箱

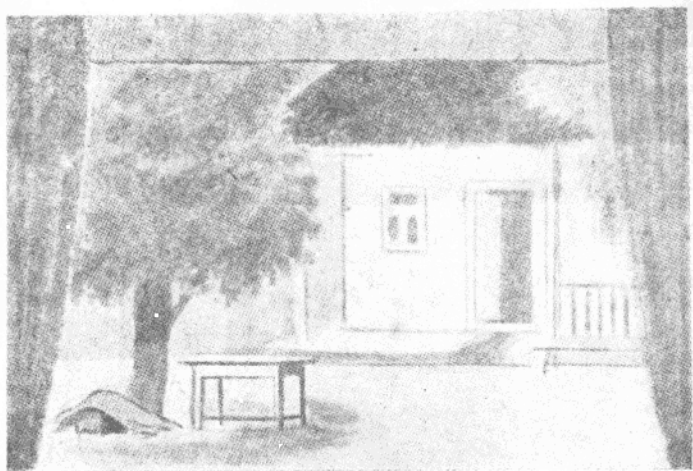
華西連柯原作 · 柯列薩耶夫改編 · 魏荒弩譯



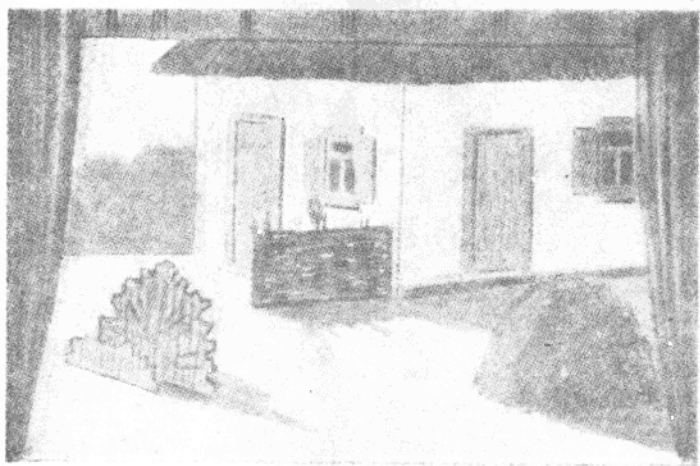
圖計設台舞景九,四,一第



圖計設台舞景二第



圖計設台舞景六,五,三第



圖計設台舞景八,七第

## 三幕九景

## 人物

拜朗——手藝師。

瓦尼亞

薩烏爾

阿斯哈特

中學生

愛茹里

康朔比——盲音樂家，評書家。

娜達麗亞·綏妙諾甫娜——幼稚園的教師。

艾爾穆爾扎——牧人。

蘇拉——拜朗的女兒。

沙里莫夫——白俄。

法西斯軍隊的軍官。

法西斯軍隊的士兵。

事情發生在一九四二年的卡巴爾金共和國。

## 第一幕

### 第一景

山中森林。滿天星星的夏夜。燎火。瓦尼亞和薩烏爾躺在燎火旁，注視

着天空。

瓦尼亞 你真棒，薩烏爾，虧你想得出這樣的散步。多麼美呀！我第一次晚上到山裏來。好像星星離我們更近了。

薩烏爾 聽着，瓦尼亞，你已經到我們學校裏十來天了，我差不多對於你一點也不了解呀。你真的是來自「靜靜的頓河」嗎？

瓦尼亞 真的。我是從茨姆涼鄉來的哥薩克人。我也是在那兒讀書。當法西斯的軍



隊快到羅斯托夫的時候，父親這才把我送到這兒來了。

薩烏爾（沉思地）。從「靜靜的頓河」……我讀過這本書的。但看不見它的水是怎樣流的。我們這河裏的水，好像一匹馬；飛奔着，沖擊着河底的石頭，豎立着白色的鬚毛。而你們的河，像一面鏡子。對嗎？

瓦尼亞 對的。

薩烏爾 你們那一鄉美麗嗎？

瓦尼亞 美麗。一想起來，心裏就緊得慌。我們那兒的房子是藍色的、整潔的，而且層層疊疊地往上直達到山頂上的。

薩烏爾（注意地）。你說，你們的房子是藍色的嗎？

瓦尼亞 是的。自然不全是。幹麼呀？

薩烏爾（沉思地）。我給你講一個藍鳥的故事，要聽嗎？

瓦尼亞 你只答應講了，可是一直不講。

薩烏爾 只有在最樂意講的時候，那才能講得好。

瓦尼亞 你就講吧，我等很久了。

薩烏爾 唔，你聽吧。古時候，在高加索有一隻鳥。牠的眼睛像兩顆星星，嘴和爪透露着銀色，綢緞般的羽毛放着天藍色的光。有時候牠落到人們的住宅上，於是藍光就把整個的村莊照亮了，而且她也到人羣裏去做客。做完客，就飛走了，於是那個村裏便開始了新的幸福的生活。那兒的人都學會了精巧的手藝，給自己建築了美麗的住宅，得到了豐富的收穫。人們都認為勞動是快樂的，於是人們都管那些個村叫「藍色的村莊」。

瓦尼亞（輕悄地）。多麼美的故事啊！

薩烏爾 有一個統治大地的可汗知道了這事情，就大發雷霆。這壞蛋可汗就命令自己的狗腿子們去捉那隻藍鳥，捉住了關在宮殿裏。狗腿子們扮成了旅客，便分頭到各村裏去等待。啊，忽然狗腿子們中間有一個看到：周圍藍光四射，一隻藍鳥從天上飛到村莊來了。人們立刻跑到藍鳥跟前，拿香甜的菓子喂牠，舀泉水給牠喝。可汗的那個狗腿子也趕來了。他一把抓住那藍鳥的綢緞般的翅膀，

跳上馬，飛也似地跑回可汗那裏去了。後來可汗就把藍鳥殺了。他用一根長針刺進牠的心裏，把滴出的鮮血都喝了。然後把牠拿到高山上海了，爲了怕有人偷走這隻死鳥，還派了兵來看守。衛兵們提心吊膽地整整在那兒看守了一宿。到第二天早晨，天剛一亮，他們便看見整個的山，就像那隻美麗的藍鳥的羽毛似的都變藍了。當可汗知道了竟有這樣的怪事，就吓得心驚肉跳起來。

瓦尼亞 哎呀！可喪了膽啦！

薩烏爾 於是他下命令，叫所有村莊裏的人都去，不分晝夜地挖土來填埋這藍鳥的墳。可是那裏又出現了一座新山，又長起了茂密的森林。人們就這樣地把自己的幸福埋葬在大土堆下邊了……

瓦尼亞（稍停後）。這結局太慘啦。

薩烏爾（嚴肅地）。還沒有講完哪。怎能會有這樣的結局呢？人沒有幸福是不能活的。

瓦尼亞 對。人是應該獲得幸福的。

薩烏爾 你聽吧。自那時候起，又過了好幾百年。誰也不知道藍鳥埋在什麼地方。

可是忽然藍光又出現了。

瓦尼亞 又出現了？

薩烏爾 有一個過路的人打從山裏的小道上經過。他渴得要命。他便從小道上拐到那流得嘩嘩地小河邊去渴水。剛一彎腰，便看見：在激流裏有一小塊藍石頭，像一顆小星星，閃放着藍光。過路人便把藍石頭撈出來，吻了吻，便抱在胸前，拿到自己的村裏去了。於是這個村就像鐵樹一樣開起花來了，大家過着幸福的生活就像千把年前一樣。人們這才恍然大悟，這塊小石頭就是埋藍鳥的那藍岩石上的石頭。地下的水把它冲到地面上，才給人間帶來了這份禮物。

瓦尼亞（難耐地）。講下去！講下去！

薩烏爾 這個村也並沒興旺了多久。新的可汗把這個村燒成灰了，把那塊石頭也扔到遙遠的大海裏去了。可是這真能阻止人們謀求幸福的路嗎？！每一村每一代都遣派新的勇敢的人去尋找那幸福的石頭。在大地上人們一天不能獲得幸福，人

們便一天不會停止他們的尋找。現在的結局可好了吧？

瓦尼亞 現在好。你說得很對：人沒有幸福是不能活的。（沉思地）是的，這是一個很有趣的故事……同樣也是不可思議的：就是在我們家鄉，只要是誰把房子刷成了藍色，人們就會說：他們在召喚幸福呢。而我們的家鄉却離這兒有一千公里。

薩烏爾（愉快地）。你喜歡嗎？喜歡這個嗎？

瓦尼亞 故事嗎？喜歡極了！

薩烏爾 我想你也是喜歡的。這樣，我就很了解你了。你懂得這意思嗎？讓我跟你做個朋友吧。永遠地！你樂意嗎？

瓦尼亞（很嚴肅地）。我還沒有過真正的友誼。而沒有友誼就像沒有幸福一樣，是不能活的。（立起來，把手伸給了薩烏爾。）

## 第二景

林蔭大道的小徑。大道上有一些公園長椅。不斷傳來公共汽車的馬達聲和喇叭聲。大道上走着一些旅客。肩靠着白楊樹身站着的，是薩烏爾。他一隻手拿着一个小袋櫻桃，腋下挾着一些教科書和練習本。他吃着櫻桃吐着核。愛茄里，手裏提着個小包袱走過來。一看見薩烏爾，便躊躇地停下來。

愛茄里 你好呀，畢喬！

薩烏爾 （不解地）。什麼？

愛茄里 我是說：「你好呀，畢喬！」

薩烏爾 嗯哼……

愛茄里 告訴我，畢喬，到別吉高爾斯克怎麼走哇？

薩烏爾 到別吉高爾斯克？別吉高爾斯克遠得很呀。不懂嗎？到別吉高爾斯克要坐

車才行，步行哪兒成哩。喏，看見了嗎？房子。那邊就是汽車站。買好票，坐上公共汽車，就走了。懂嗎？

愛茄里 我曉得，畢喬，謝謝。（欲走。）

薩烏爾 等一等。你幹麼哭哇？

愛茄里 你怎麼啦！我沒有哭啊。

薩烏爾 吃櫻桃嗎？這不是，拿吧。

愛茄里 謝謝。（拿了一顆櫻桃，吃起來。）

薩烏爾 你都拿去吧。

愛茄里 爲什麼？我不需要。

薩烏爾 拿吧，拿吧。都拿去吧。（把小袋送給她。）

愛茄里 （還在吃着那一顆）。多好吃的櫻桃呀！謝謝你，畢喬。（下。）

薩烏爾 （疑惑地在後邊察看着她）。奇怪的小姑娘……真是奇怪啊。

（瓦尼亞上。）

這不是你嗎？請你告訴我，什麼叫「畢喬」？

瓦尼亞（無精打彩地）。不知道。

薩烏爾 有一個奇怪的小姑娘，非常奇怪的。她說——「畢喬」。

瓦尼亞 你說的是誰呀？

薩烏爾 你知道，我就站在這兒。而她走過來，就說：「你好呀，畢喬！到別吉高爾斯克怎麼走哇？」

瓦尼亞 「她」是誰？

薩烏爾 一個小姑娘。非常奇怪的小姑娘。眼睛裏乾乾的，沒有淚，而好像在哭。

瓦尼亞 你爲什麼不問清楚她，她是誰？從哪兒來？

薩烏爾 不知道。（稍停。疑惑地。）當然啦，她一定沒有錢買票，站在那兒哭哩。我不喜歡人哭。（細看瓦尼亞的臉。）你剛才也哭啦？誰欺侮你來？你幹麼今天不上學哪？

瓦尼亞 去送我父親。他回羅斯托夫去了，去參加頓河的哥薩克兵團去了。我也願



意跟他一塊去，可是他硬讓我留在這兒。

薩烏爾 沒有關係，不要怕，你就會覺得這兒好的。主要的，是我跟你在一塊。  
（沈思。）多麼奇怪的小姑娘啊……她打哪兒來的錢哪？一點兒也看不出她身邊會有錢的。

瓦尼亞 唔，你去，去看看她在幹什麼。我在這裏等你。

薩烏爾 去看看？好的。（向車站走，可是在這時候，他看見了一個人，就停下來，驚慌地小聲說。）來啦……向這兒來了……

瓦尼亞 誰？

薩烏爾 （耳語地）。她……

（愛茄里沿小徑慢慢地走來。走近長椅，坐下了。）

我就知道，她走不了。

瓦尼亞 （也耳語地）。她有一雙多麼憂鬱的眼睛啊！去問她，爲什麼沒有走了。

薩烏爾 （躊躇了一下）。好。只是我們得一塊兒去。